

No. 47376

**Lithuania
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova on the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 20 September 1999

Entry into force: *29 May 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 21 April 2010*

**Lituanie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 20 septembre 1999

Entrée en vigueur : *29 mai 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 21 avril 2010*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA ȘI
PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare " Părți Contractante ",

- dorind să intensifice cooperarea lor economică în avantajul reciproc al ambelor State în termen de lungă durată,

- având drept scop crearea condițiilor favorabile pentru investițiile investitorilor fiecărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

- recunoscând că promovarea și protejarea investițiilor, în baza prezentului Acord, vor stimula inițiativa în acest domeniu,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord:

1. "Investiție" înseamnă orice gen de patrimoniu, investit de către investitorul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că investiția este efectuată în conformitate cu legile și regulamentele celeilalte Părți Contractante, și în particular, dar nu exclusiv, include:

- a) proprietatea mobilă și imobiliară și orice alte drepturi de proprietate, așa ca ipotecă, gajuri sau angajamente și drepturi similare;
- b) cote-părți în, acțiuni și obligațiuni ale unei companii și orice altă formă de participare într-o companie;
- c) creanțe monetare sau orice performanță în baza contractului cu valoare economică;
- d) drepturile proprietății intelectuale, ce includ drepturile proprietății industriale, patentele, mărcile comerciale, procesele tehnice, know-how-ul, goodwill-ul și orice alte drepturi similare;
- e) orice drept de dirijare a activităților economice, conferit prin lege sau în virtutea unui contract, inclusiv concesiunile de cercetare, extracție sau exploatare a resurselor naturale;

Orice modificare a formei, în care investițiile au fost efectuate, nu va afecta caracterul lor de investiție, cu condiția că o asemenea modificare este efectuată în conformitate cu legile țării gazdă.

2. "Venituri" înseamnă orice sume obținute dintr-o investiție și în particular, dar nu exclusiv, includ profiturile, dobânzile, sporurile de capital, dividendele, drepturile de autor și onorariile.

3. "Investitor", în ceea ce privește fiecare Parte Contractantă, se referă la:

- a) persoanele fizice, ce dețin cetățenia acelei Părți Contractante în conformitate cu legile sale;
- b) persoanele juridice constituite în conformitate cu legile acelei Părți Contractante;

4. " Teritoriu" înseamnă, referitor la oricare Parte Contractantă, teritoriul aflat sub suveranitatea acesteia, incluzând apele teritoriale, precum și orice suprafață maritimă și submarină asupra căreia acea Parte Contractantă exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane sau jurisdicția.

Articolul 2

Promovarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă promovează pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și admite asemenea investiții în conformitate cu legile și reglementările proprii.

Articolul 3

Protejarea și Tratatamentul Investițiilor

1. Investițiilor investitorilor unei Părți Contractante oricând le va fi acordat tratamentul just și echitabil și le va fi asigurată protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va garanta că managementul, menținerea, folosirea, posesia și dispunerea investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, nici într-un fel nu va fi împiedicat prin măsuri irezonabile sau discriminatorii.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investitorilor oricărui terț Stat, oricare este mai favorabil.

3. Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate în așa fel ca să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce se extind asupra investitorilor oricărui terț Stat în virtutea:

- a) oricărei uniuni vamale existente sau viitoare, piețe comune, zone comerciale libere, alte forme de cooperare economică sau aranjament internațional similar, la care fiecare Parte Contractantă este sau poate deveni parte;
- b) oricăror avantaje, prevăzute în acordurile existente sau viitoare cu privire la evitarea dublei impunerii sau orice alt aranjament ce se referă la impozitare.

4. Veniturile din investiții și, în cazuri de reinvestire, veniturile ce rezultă din aceasta, se bucură de același tratament și protecție, precum investițiile inițiale.

5. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligațiune pe care și-ar fi putut asuma referitor la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4

Exproprierea

1. Investițiile investitorilor fiecărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse oricărei alte măsuri, cu efect echivalent (în continuare denumită "expropriere"), decât în interes public, în virtutea unei proceduri legale, în bază non-discriminatorie și contra plății unei compensări efective, prompte și adecvate.

2. Compensările menționate în paragraful 1 al acestui Articol vor însuma valoarea de piață a investițiilor expropriate imediat înaintea exproprierii survenite sau exproprierii iminente, oricare este mai devreme, și va fi plătită fără întârziere. Compensația va include dobânda calculată în bază LIBOR din momentul exproprierii.

3. Investitorii, patrimoniile cărora au fost expropriate vor avea dreptul, fără a prejudicia drepturile sale prevăzute în Articolul 9 al prezentului Acord, la o reexaminare promptă de către autoritățile respective judiciare sau administrative ale Părții Contractante expropriatoare pentru a determina dacă asemenea expropriere și orice compensare pentru aceasta este în conformitate cu prevederile acestui Acord și legile Părții Contractante expropriatoare.

4. Investitorii afectați prin expropriere sunt în drept să nu recurgă la revendicări conform prevederilor acestui Articol, dacă compensarea a fost plătită de către Partea Contractantă expropriatoare în conformitate cu prevederile similare din alt acord de protejare a investițiilor.

Articolul 5

Compensarea pierderilor

1. Investitorilor unei Părți Contractante, investițiile cărora pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi cauzate de război sau alt conflict armat, o stare de urgență națională, tulburări civile sau alte evenimente similare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, le va fi acordat de către ultima Parte Contractantă un tratament în ceea ce privește restituirea, indemnizarea, compensarea sau altă soluționare, nu mai puțin favorabilă decât cea acordată de către ultima Parte Contractantă propriilor săi investitori sau investitorilor unui terț Stat, oricare este mai favorabil. Plățile rezultate vor fi efectuate fără întârziere și vor fi liber transferabile.

2. Fără a prejudicia paragraful 1 al acestui Articol, investitorilor unei Părți Contractante care, în oricare dintre situațiile prevăzute în acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ce rezultă din:

a) rechiziționarea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, sau

b) distrugerea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, care nu a fost o necesitate a unei situații,

le va fi acordată o despăgubire sau compensare, care, în orice caz, va fi promptă, adecvată și efectivă.

Articolul 6

Transferurile

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul fără restricții a plăților în și din teritoriu în legătură cu o investiție, și în particular a:

a) capitalului și sumelor adiționale pentru menținerea sau extinderea investiției;

b) veniturilor;

c) sumelor încasate din vânzarea sau lichidarea totală sau parțială a investiției;

- d) fondurilor pentru rambursarea creditelor legate direct de investiție;
- e) compensării prevăzute în Articolele 4 și 5;
- f) câștigurilor personalului angajat din străinătate în legătură cu o investiție pe teritoriul său;

2. Transferurile vor fi efectuate în valuta liber convertibilă, în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută, dacă astfel a convenit investitorul, la rata de schimb aplicabilă la data transferului și efectuată fără întârzieri în conformitate cu procedurile stabilite de către Partea Contractantă, pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

3. Părțile Contractante vor acorda transferurilor menționate în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor în legătură cu investițiile, efectuate de către investitorii unui terț Stat.

Articolul 7

Subrogarea

1. Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată a acesteia, efectuează plata compensării, garanției sau contractului de asigurare, semnat în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- a) repartizarea către prima Parte Contractantă prin lege sau tranzacție legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții asigurate; și
- b) că prima Parte Contractantă este în drept să exercite asemenea drepturi și să-și valorifice revendicările în virtutea subrogării, în aceeași măsură precum partea asigurată.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor dintre Părțile Contractante

1. Orice diferend dintre Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, în măsura posibilităților, va fi soluționat prin negocieri prin canale diplomatice.
2. Dacă Părțile Contractante, în decurs de șase luni de la începutul negocierilor, nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul, la cererea fiecăreia dintre Părțile Contractante va fi supus unui Tribunal Arbitral.

3. Tribunalul Arbitral va fi constituit *ad hoc*, precum urmează. În decurs de două luni din data în care o Parte Contractantă primește de la cealaltă Parte Contractantă o cerere pentru arbitrare, fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru. Acești doi arbitri vor alege în comun, în decurs de două luni ulterioare un al treilea arbitru, care este cetățean al unui terț Stat. Al treilea arbitru, odată desemnat de către ambele Părți Contractante, va fi drept Președintele tribunalului arbitral.

4. Dacă în decursul perioadelor specificate în alineatul 3 al acestui Articol nu vor fi efectuate desemnările necesare, fiecare Parte Contractantă poate în absența oricărui alt Acord să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante, sau este altfel împiedicat de a exercita această funcție, Vice-Președintele va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă Vice-Președintele este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante sau dacă acesta este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad, care nu este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante, va fi invitat să efectueze numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral va decide în conformitate cu regulile prevăzute în acest Acord și în alte acorduri în vigoare dintre Părțile Contractante, precum și principiile dreptului internațional.

6. Tribunalul își va determina procedură proprie conform prevederilor acestui Acord și dreptului internațional. Tribunalul va adopta deciziile sale prin majoritatea de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile Contractante.

7. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de arbitrul desemnat de către aceasta și de reprezentarea sa. Cheltuielile legate de președinte, precum și alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante. Tribunalul poate, totodată, prin decizia sa directă să stabilească ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de către una dintre Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor investiționale

1. Diferendele dintre o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante referitoare la investiția ultimei pe teritoriul primei vor fi, în măsura posibilității, soluționate amiabil. În cazul apariției diferendului, Partea Contractantă pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată va fi notificată în scris, incluzând detaliile informaționale, de către investitor.

2. Dacă aceste diferende nu pot fi soluționate în decursul a șase luni din momentul, în care o parte a cerut soluționarea pe cale amiabilă, investitorul în cauză poate supune diferendul oricărei curți competente ale Părții Contractante, pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată sau arbitrării internaționale.

Fiecare Parte Contractantă poate fi de acord să supună așa diferend arbitrării internaționale.

3. Dacă diferendul ține de competența arbitrării internaționale, investitorul în cauză poate supune diferendul:

a) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (CISDI), creat prin Convenția cu privire la Soluționarea Diferendelor legate de Investiții dintre State și cetățenii altor state, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965, pentru arbitrare sau conciliere, sau

b) unui tribunal arbitral *ad-hoc*, care va fi constituit conform Regulilor de Arbitrare a Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (UNCITRAL). Părțile la diferend pot conveni în scris modificarea acelor reguli.

4. Tribunalul arbitral va soluționa diferendele în conformitate cu prevederile acestui Acord și regulile și principiile aplicabile ale dreptului internațional. Hotărârea arbitrară poate include o hotărâre privitor la venituri, care va fi definitivă și obligatorie pentru părțile la diferend. Fiecare Parte Contractantă va îndeplini fără întârziere orice asemenea revendicare și va prevedea aplicarea efectivă a acestor hotărâri pe teritoriul său.

5. În timpul procedurilor de arbitrare sau a aplicării hotărârii, Partea Contractantă implicată în diferend nu va recurge la obiecții pe motivul că investitorul celeilalte Părți Contractante a primit compensarea totală sau parțială a daunei, în virtutea unui Contract de asigurare.

Articolul 10

Tratamentul cel mai favorabil

Dacă prevederile legislației naționale ale fiecărei Părți Contractante sau obligațiunile existente în prezent sau cele stabilite ulterior între Părțile Contractante, în virtutea dreptului internațional, adițional prezentului Acord, conțin o reglementare, fie generală sau specifică, care justifică investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, această reglementare, va prevala prezentul Acord,

1. Măsură în cauză este în vii și prezent.

Articolul 11 Consultări

În baza cererii oricărei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va conveni prompt să întreprindă consultări în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Articolul 12 Aplicarea

1. Prezentul Acord va fi aplicat față de investițiile realizate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante în conformitate cu legile și reglementările sale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante anterior, precum și după intrarea în vigoare a acestui Acord, dar nu se va aplica oricărui diferend în legătură cu o investiție, care apare sau poate apărea, sau oricărei pretenții, care a fost soluționată înaintea intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord de asemenea nu va fi aplicat față de raporturile ce țin de achiziționarea, folosirea, exploatarea, sau înstrăinarea pământului. Aceste probleme sunt reglementate de legile și regulamentele în vigoare ale fiecărei Părți Contractante.

Articolul 13

Amendamente

Din momentul intrării în vigoare a acestui Acord sau în orice alt moment ulterior, prevederile acestuia pot fi modificate în așa măsură ca să poată fi convenite în scris între Părțile Contractante. Aceste amendamente vor intra în vigoare după ce Părțile Contractante s-au notificat reciproc că procedurile interne respective, necesare intrării lor în vigoare, sunt completate.

Articolul 14

Intrarea în vigoare, Durata și Denuțarea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după expirarea a treizeci de zile din data în care Părțile Contractante au făcut schimb de notificări scrise, prin care se informează reciproc că toate procedurile interne necesare intrării lui în vigoare au fost efectuate.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va continua să fie în vigoare ulterior pentru altă perioadă sau perioade de zece (10) ani, dacă fiecare Parte Contractantă nu-l va denunța în scris, cu douăsprezece luni înainte expirării termenului curent de acțiune.
3. În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei denunțării acestui Acord, prevederile Articolelor sus menționate vor continua, din această dată, să fie efective pentru o perioadă ulterioară de zece (10) ani.

Întocmit la VILNIUS, la 20 SEPTEMBRIE 1999, în două exemplare, fiecare în limbile lituaniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Lituania



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

